

英语爱好者丛书

优秀电影文学
视听系列之一

卡萨布兰卡

Casablanca

杨慎生 主编



清华大学出版社

优秀电影文学视听系列

CASABLANCA
卡 萨 布 兰 卡

Screen Play by
Julius Epstein, Philip G. Epstein
and Howard Koch

| | |
|---------|----|
| 杨慎生 | 主编 |
| 刘 美 蔡立杰 | 译 |

清华大学出版社

(京)新登字 158 号

图书在版编目(CIP)数据

卡萨布兰卡=CASABLANCA: 英汉对照/刘美, 蔡立杰译-
北京: 清华大学出版社, 1994. 12

(英语爱好者丛书·优秀电影文学视听系列; 二/杨慎生
编)

ISBN 7-302-01701-8

I. 卡… II. ①刘…②蔡… III. 电影文学剧本-美国-英
汉 IV. I712.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (94) 第 14692 号

出版者: 清华大学出版社(北京清华大学校内, 邮编 100084)

印刷者: 中国科学院印刷厂

发行者: 新华书店总店北京科技发行所

开本: 787×1092 1/32 印张: 6 3/8 字数: 154 千字

版次: 1995年6月第1版 1997年13月第4次印刷

书号: ISBN 7-302-01701-8/H·119

印数: 22001—30000

定价: 6.90 元

出版说明

近几年，观众接触英语原版故事片的机会越来越多，学习英语有了新的渠道。然而，真正能跟上正常语速，听懂各种俚语、方言的人并不多。如何才能看懂英语电影呢？北京有几所大学十几年来用英语电影进行视听教学取得了很好的效果。实践证明，借助电影剧本和注释，学生可以较快地适应现代英语口语的正常语流、语速及不同语音、语调，并为今后直接看懂其他影片打下良好的基础。为了满足全国高校学生英文电影视听学习和广大英语爱好者自学的需要，我们聘请长期从事英文电影教学的专家挑选了一些优秀影片的剧本收入**英语爱好者丛书**，以英汉对照加注释的方式陆续出版。每部剧本独立成册，前言结合电影赏析和电影教学对剧本作了分析和讲解。所配全真录音带由清华大学音像出版社出版。

第一批推出《魂断蓝桥》、《飘》、《卡萨布兰卡》、《蝴蝶梦》四部剧，均为内容健康，由名导演执导、名演员主演，在世界电影史上有影响的杰作。国际关系学院杨慎生教授提供英文脚本，作了前言和注释。

由于我们的水平有限，错误不足之处在所难免，诚请广大读者批评指正。

清华大学出版社外语室

1995年5月

正义与爱情的对话

——浅谈《卡萨布兰卡》的主题

电影《卡萨布兰卡》是二战期间好莱坞所拍摄的最卖座的影片之一，该片在 1943 年的奥斯卡奖角逐中获得 8 项提名，3 项大奖。它的一个突出的艺术成就表现在通过剧本的精采对白塑造鲜明人物形象，而著名影星英格丽·褒曼和亨弗莱·鲍嘉更是以他们精湛的演技为这部名垂青史的佳片增添了异采。

影片一开始，展现在观众面前的是一个旋转着的地球。渐渐地，法西斯的乌云笼罩了欧洲自由的晴空。成千上万的欧洲人，在窒息中把他们的目光——连同观众的——投向北非摩洛哥的卡萨布兰卡——通向自由和光明的必由之路。在这里，只要能弄到一张出境证，他们就可以取道里斯本，直飞大洋彼岸的美洲大陆。卡萨布兰卡因此成为自由和奴役的交界点。

卡萨布兰卡机场附近有一家众所周知的夜总会——RICK'S CAFE(里克夜总会)。抱有不同目的的人都会来到这个夜总会，倒卖出境证的投机商引来了大批不惜代价奔向自由的人。被敌人追踪的抵抗运动领袖拉兹洛为取得出境证，来这里和地下党接头；德国陆军上校斯特拉瑟和当地法国维希(Vichy)政府的警察局长雷诺也随之跟踪而来；与拉兹洛同时在夜总会出现的，还有他的妻子依尔莎——夜总会老板里克昔日的恋人。就这样，里克的夜总会成了卡萨布兰卡的两种势力——法西斯

与反法西斯，正义和爱情——交锋的场所。故事在这里展开，这或许就是该片以这座城市“卡萨布兰卡”命名的原因。

里克早年曾参加过西班牙和埃塞俄比亚抵抗德国法西斯的战斗。二战初期，他又成了纳粹悬赏捉拿的对象。巴黎沦陷后，他以一个玩世不恭的夜总会老板身份出现在卡市与各种人物周旋。对于常来他店的法国警察官雷诺，里克利用其贪婪、好色的特点，常略施小惠，便可使对方在关键时刻为自己说话。他外表冷静，内心炽热，既能傲慢地阻拦自称是德国阔佬的人进入赌台；也能真诚地帮助一对流落在卡市的年轻夫妇赢钱买取护照出境。对于拉兹洛的业绩，里克早有所闻。他本应千方百计地帮他离境以便继续其领导的反纳粹事业。出乎意料的是，同拉兹洛并肩走进夜总会的竟是依尔莎……

影片通过里克与依尔莎在巴黎从相恋、分手到卡市重逢、再分手这条主线，运用性格化的语言表现了男女主人公思想感情上的几次起落变化，使剧中人物，尤其是男主人公里克，具有奇特的感染力。该片有三段对白最能集中揭示主人公的内心世界和本片的主题：一、里克与依尔莎重逢后的第一次单独谈话；二、为取得通行证依尔莎再次夜访里克的对话；三、机场话别。

场 景 一

平时里克沉默寡言，他那双机敏、刚毅的目光中常常露出一丝深切的悲哀，因为他曾受过失恋的打击，并一直为依尔莎当年在巴黎不辞而别而耿耿于怀。如今依尔莎竟然以夫人身份跟拉兹洛来到夜总会，里克内心实在无法平静。正当他深夜独自在酒吧借酒浇愁时，依尔莎出现了，她表情恳切似乎要倾诉什么……

Ilsa: I came back. I had to talk to you.

.....

伊尔莎一心想告诉里克当年她怎样对拉兹洛产生了崇敬之情,并把这种感情当成爱情而与之结合;她又是怎样误以为拉兹洛已在纳粹集中营牺牲而与里克相爱。但没等她说完里克就按捺不住内心的愤怒侮辱她说:“... I've heard a lot of stories in my time. They went along with the sound of a tinny piano in the parlor downstairs. 'Mister, I met a man once when I was only a kid,' they'd always begin.”这里劣质钢琴声象征低级妓院。里克这番话显然是把依尔莎比作低贱的妓女,矫揉造作地在和男人调情,编造自己的故事。依尔莎的心被深深刺伤了,她愤然起身,含泪而去。

场 景 二

拉兹洛来到卡市后以其反法西斯运动领袖特有的魅力,把该市孕育着的敌对情绪公开化,并推向高潮。德国人又一次看到了拉兹洛对他们的巨大威胁,因此迫不及待地要置他于死地。而能使他脱离虎口的只有里克手中的两张特别通行证,因此依尔莎忍着得不到里克谅解的痛苦,深夜再次只身来到里克的住处。

里克预料到依尔莎会再来,于是讽刺说:“... Your unexpected visit isn't connected by any chance with the Letters of Transit? It seems as long as I have those Letters, I'll never be lonely.”

Ilsa: (Looks at him steadily) Richard, You can ask any price you choose. But you must give me those Letters.

可是,无论依尔莎怎样恳求、劝说,里克都不为所动,依尔莎终于被激怒了,她厉声责问他:“You want to feel sorry for

yourself, don't you? With so much at stake, all you can think of is your own feeling. One woman has hurt you, and you take your revenge on the rest of the world. You're a coward and weakling. . . .”说理不成，依尔莎掏出手枪命令里克把通行证放在桌子上，但是里克镇定地迎着手枪走去……面对不惜以身殉情的里克，依尔莎终于再也压抑不住深藏在心底的爱情，一下子倒在里克怀里。

依尔莎告诉了里克当年离开他的原因：就在巴黎被德侵占，伊尔莎与里克准备离开巴黎前不久，传来消息说拉兹洛仍然活着。依尔莎当时之所以没有将真情相告是出于对里克安全的考虑。误会冰释。面对谅解了她的里克，依尔莎表白了自己内心深藏的爱情。她决定和里克留在卡市，但要求里克确保拉兹洛安全出境。这一场景表明在事业和爱情发生矛盾的时候，依尔莎首先考虑的是反法西斯斗争的正义事业。当拉兹洛面临生命危险的时候，她甚至掏出手枪对准自己真心相爱的人。与其说她要里克去营救她的丈夫，不如说她是恳求里克去营救拉兹洛为之奋斗的事业。正是在依尔莎颤抖的枪口下，里克终于摆脱了狭隘的“情爱”的桎梏，完成了爱的升华。他感悟到在世界反法西斯斗争生死攸关的时刻，他不该再为个人的情仇恩怨所左右。于是，他下定决心帮助拉兹洛安全出境。

场 景 三

卡萨布兰卡在二战时既不是德国领土，也不是被德国占领的法国地区，所以无正当理由不得任意逮捕拉兹洛。里克机智地向雷诺献计：让拉兹洛来取那两张属于被害德国信使的通行证，以谋杀的罪名逮捕他。这样雷诺抓到了拉兹洛，可以立一大功；

里克除掉情敌，可带依尔莎远走高飞。雷诺欣然同意，依“计”行事。在飞机起飞前半小时，当拉兹洛从里克手中接过通行证时，雷诺出现了：“Victor Laszlo, you are under arrest, . . .”。可是里克用手枪对着雷诺说：“Not so fast, Louis. Nobody is going to be arrested, not for a while yet.”

这是一个极富戏剧性的场面。先是以为自己上了当的拉兹洛夫妇惊得目瞪口呆；接着是自以为得计的雷诺面对里克的枪口不敢相信自己的眼睛；而最不知所措的还是伊尔莎。本来头一天晚上她已对里克表明自己真心爱的是里克，拉兹洛应该去美国，而她则再也不能离开里克了。可里克此时却对她说：“You are getting on that plane with Victor where you belong.”在这场戏中，雷诺从逮捕拉兹洛时的得意到发现里克突然用枪指着自己时的惊奇；里克在跟雷诺说话时所显示出来的沉着机智，特别是里克在依尔莎面前既渴望爱情，但是为了她的安危只能把炽热的感情深藏在心底，千方百计说服她逃离虎口时那种貌似平静而内心激荡的复杂心情，都通过对白生动而深刻地表现出来。里克目送拉兹洛与依尔莎走上飞机在银幕上消失，里克平静而动人的话语却永远留在人们心中：“Ilsa, I am not good at being noble. But it doesn't take much to see that the problems of three little people don't amount to a hill of beans in this crazy world.”

飞机载着拉兹洛和依尔莎飞向大西洋彼岸。里克和被正义唤醒了良知和爱国热情的雷诺并肩穿过黎明的清晨。自由和正义的声音冲破所有邪恶的阴云，回旋响彻在卡萨布兰卡的上空。

杨慎生

1995年5月

CASABLANCA

[Montage: Superimposed² against maps of the world, long lines of people (in miniature)³ stream from all sections of Europe to converge⁴ upon one point — Casablanca — on the tip of Africa.]

NARRATOR:

With the coming of the Second World War, many eyes in imprisoned Europe⁵ turned hopefully or desperately toward the freedom of the Americas. Lisbon⁶ became the great embarkation point⁷. But not everybody could get to Lisbon directly. So a tortuous, roundabout refugee trail ^{spring} sprang up: Paris to Marseilles⁸, across the Mediterranean to Oran⁹, then by train or auto or foot across the rim of Africa to Casablanca in French Morocco¹⁰. Here, the fortunate ones, through money or influence or luck, might obtain exit visa¹¹ and scurry¹² to Lisbon and from Lisbon to the new world. But the others wait in Casablanca and wait and wait.

[Communications room. Day. Dec. 1941]

A Radio operator announces:

To all officers: Two German courieres¹³ carrying important official documents were murdered on train from Oran. Murderers and possible accomplices needed for Casablanca. Round up¹⁴ all suspicious characters and search them for stolen documents. Important!

卡萨布兰卡

spring up
[蒙太奇手法：在世界地图的背景下，成群结队的人（缩小了的人形）从欧洲各地蜂拥向一点——非洲北端的卡萨布兰卡。]

讲解员声音：

第二次世界大战爆发后，在处于牢笼中的欧洲，许多充满希望或不顾一切的人都把眼睛转向自由的美洲。里斯本成了这些人心目中理想的跳板。但并非人人都能顺利地直接来到里斯本。因此，一条艰难曲折的难民之路应运而生：从巴黎到马赛，横渡地中海到奥兰，然后乘火车或汽车，或步行越过非洲边缘，到达法属摩洛哥的卡萨布兰卡。在这里，幸运的人——或靠钱，或靠势力或靠运气，也许能获得出境签证，然后匆匆赶到里斯本，再从里斯本前往新大陆。而其他人都滞留在卡萨布兰卡，等等，一直等下去。

[广播室。1941年12月。白天]

电台播音员播送通知：

各位军官请注意：有两位携带重要官方文件的德国信使在从奥兰开来的火车上被人暗杀。凶手——可能还有同伙——已朝卡萨布兰卡方向逃窜。扣留所有可疑之人，搜查他们，找回被盗文件。特此通告！

ONE

[Streets, Casablanca. Day. Native French officers round up refugees.]

[Street corner. Two policemen have stopped a white civilian and are talking to him.]

1st policeman: May I see your papers?

Civilian: (nervously) I don't think I have them—on me.

1st policeman: In that case, I should ask you to come along.

Civilian: (patting his pockets) It's just possible that I... Yes, here they are.

2nd policeman: These papers ^{expired}¹⁵ three weeks ago. You have to come along.

[Suddenly the civilian breaks away, starts to run wildly down the street. The policeman shouts "Halt!", "Halt!"—but the civilian keeps going. A shot rings out, the man falls.]

TWO

[In front of Cafe. Day. While suspects are unloaded from the Black Maria¹⁶, a fasttalking hustler¹⁷ steals a tourist's wallet.]

Husband: What on earth's going on there?

Wife: I don't know, my dear.

Pickpocket: Pardon, Monsieur, pardon, Madam. Have you not heard?

—

[卡萨布兰卡大街上。白天。当地法国警察拘捕难民。]

[街拐角。两个警察拦住一个白人市民，正在盘问。]

第一个警察：我可以看看你的证件吗？

平 民：（紧张地）我恐怕没带在身上。

第一个警察：要是这样，我只好让你跟我走一趟。*come along*

平 民：（拍拍自己的衣袋）有可能放在……，噢，对，在这儿。

第二个警察：这些证件三周以前就过期了，你还得来一趟。

[突然，市民挣脱警察，拔腿开始沿街狂奔。警察高喊：“站住！”“站住！”但市民还是拼命奔逃。一声枪响，那人应声倒下了。]

—

[夜总会前面。白天。几名嫌疑犯从警车里被拉出来时，一个舌巧如簧的扒手偷了一位游客的钱包。]

丈 夫：那儿到底在干什么？

妻 子：我不知道，亲爱的。

扒 手：打扰，先生，打扰，太太。你们没听说吗？

Husband: We hear very little and we understand even less.

Pickpocket: Two German couriers were found murdered in the desert. (with an ironic smile) The... allegedly unoccupied desert¹⁸. This is a customary round up of French liberals¹⁹ (as a young blonde girl—the last to leave the police car—is herded with the others in front of the Prefecture) And of course a beautiful young girl for M'sieur Renault²⁰, the prefect of police. Unfortunately along with these unhappy refugees, the scum of Europe have gathered in Casablanca. Some of them have been waiting for years for a visa. (puts his arm compassionately around the English) I beg of you, Monsieur, watch yourself, be on guard. This place is full of vultures, vultures everywhere, everywhere.

Husband: (rather taken aback by this sudden display of concern) Er—er—thank you. Thank you very much.

Pickpocket: Not at all. (raises his hat politely) Avoi²², Monsieur, avoi, Madam.

Husband: (restoring his pocket handkerchief) Amusing little fellow, wasn't he?

[As he pats his breast pocket there is something lacking.]

Husband: Oh, how silly of me.

Wife: What, dear?

Husband: I left my wallet at the hotel.

[Street. Day. Within a crowd watching a plane fly over Rick's Cafe Americain are Jan and Annina, a young Bulgarian couple hoping for passage out of Casablanca.]

Annina: Perhaps tomorrow we will be on that plane.

丈 夫：我们没听到什么，更不明白是怎么回事。

扒 手：两个德国信使在沙漠里发现被人干掉了。（带着讥讽的微笑）据说是在……非占领区的沙漠里。这是对法国自由主义分子的例行逮捕。（看到一个金发女郎——最后下警车的一位——同其他被捕的人一起被赶往警察局）当然喽，还有一位年青漂亮的姑娘供警察局长雷诺先生享用。不幸的是，欧洲的社会渣滓也混杂在这些倒霉的难民之中，流窜到卡萨布兰卡来了。他们中有些人为了签证一等就是几年。（热情地把手臂搭在英国人肩上）先生，我告诉你，要千万小心，处处留神，这地方满街都是坏蛋，到处有贪财的家伙。

丈 夫：（被这突如其来的关心弄得惊慌地）嗯，谢谢。非常感谢。

扒 手：不用谢。（彬彬有礼地抬抬帽子）再见，太太，再见，先生。

丈 夫：（把手帕放回衣袋）这小子真好玩，不是吗？

[他摸摸胸前的口袋，觉得少了什么。]

丈 夫：噢，我真傻。

妻 子：怎么哪？亲爱的。

丈 夫：我把钱包丢在旅馆里了。

[大街上。白天。一群人正仰视一架飞机掠过里克开的美国夜总会，人群中有一对叫让和安妮娜的保加利亚夫妇，他们正期待着离开卡萨布兰卡。]

安妮娜：也许我们明天就能坐上那架飞机。

THREE

[Airfield. Day. The plane lands. Police Prefect Captain Louis Renault welcomes Major²³ Strasser and other German officers to Unoccupied France.]

Heinze: Heil Hitler.

ST: (with a more relaxed gesture) Heil Hitler.

[They shake hands.]

Heinze: (in German) It's very good to see you again. Mr. Strasser.

ST: Thank you.

Heinze: (in English) May I ~~present~~ Captain Renault, Police Prefect of Casablanca.

RE: Unoccupied France²⁴ welcome you to Casablanca.

ST: Thank you. It is very good to be here.

RE: Major Strasser, my aid, Lieutenant Casselle...

Casselle: Italian service at your command,²⁵

ST: Thank you.

RE: You might find the climate in Casablanca a trifle warm.²⁶

ST: We Germans must get used to all climates, from Russia to the Sahara²⁷. (suddenly the smile fades and the eyes harden) Or, you were not referring to the weather.

RE: (sidesteps the implication with a smile) What else, my dear Major.

ST: (casual again) What about the murder of the couriers? What has been done?

三

[飞机场。白天。飞机着陆。警察局长路易斯·雷诺上尉欢迎斯特拉瑟少校和其他德国军官来到未被占领的法国。]

汉 斯：希特勒万岁！

斯 特：（缓缓地打了个手势）希特勒万岁！

[两人握手]

汉 斯：（用德语）很高兴又见到您，斯特拉瑟先生。

斯 特：谢谢。

汉 斯：（用英语）请允许我向您介绍，这位是雷诺上尉，卡萨布兰卡的警察局长。

雷 诺：未被占领的法属地欢迎您光临卡萨布兰卡。

斯 特：谢谢你。能到这儿，真是太高兴啦！

雷 诺：斯特拉瑟上校，这是我的助手，卡赛尔中尉。

卡赛尔：意大利兵，听您的吩咐。

斯 特：谢谢。

雷 诺：您也许觉得卡萨布兰卡的气候有点热。

斯 特：我们德国人必须适应各种气候——从俄国到撒哈拉。
（笑容突变，目光严厉地）不过，也许您指的不是天气。

雷 诺：（微笑着故作不解地）还指什么呢，我亲爱的少校？

斯 特：（恢复常态）信使被谋杀一案处理得怎么样？采取了什么措施？